Claudia Böck
Bert-Brecht-Allee 13 • 81737 München
Tel. + 49 (0) 89 63498008 • Fax + 49 (0) 89 6709720
Mobil + 49 01792005228

Geburtsort	**Brüssel**
Geburtsdatum	**08.09.1963**
Nationalität	**Deutsche**

SCHULAUSBILDUNG

Europäische Schule Varese/Italien,
Studienaufenthalt in Oxford, 1980
Abitur 1981 in Varese
Sprachen: Deutsch Muttersprache, Italienisch perfekt, gute Englisch- und Französischkenntnisse

STUDIUM

1982 –1986
Studium der Betriebswirtschaftslehre an der Universität München
Thema der Diplomarbeit: Betriebspersonalökonomisches Handeln in Betrieben des italienischen Unternehmerverbandes „Compagnia delle opere" unter besonderer Berücksichtigung eines Dienstleistungsbetriebs
1999 – 2004
Berufsbegleitendes Italienischstudium am Sprachen & Dolmetscherinstitut München
Fachgebiet: Recht, Abschluss der juristischen/fachterminologischen Ausbildung mit sehr gutem Erfolg

WICHTIGE ÜBERSETZUNGSARBEITEN SEIT 2003

Multimedia- und Unterhaltungsbranche:
- Vorstellung von Unterhaltungsportalen und deren Diensten, Informationen zu verkaufsfördernden Online-Spielen, Internet-Terminals, und zu Neuigkeiten aus der Mobilfunkwelt.
- Weitere Inhalte des Übersetzungsprojektes: (EG)-rechtliche Rahmenbedingungen für die vorgestellten Unterhaltungsdienste (z.B. e- commerce Richtlinie), einschlägige Bestimmungen bei der Installation von Internet-Terminals. (Regelungen und Bestimmungen für die Installation von Internet-Terminals.)

Hotellerie / Touristik / Kultur:
- Leistungsangebote und Webseiten von Hotels/Ferieneinrichtungen, Internetbooking-Systeme
- Nutzungsbedingungen für Reiseveranstalter-Webseiten, Reiseagenturverträge
- Pressetexte, Programmhefte und Website-Artikel von Kulturveranstaltern und Sprachdienstleistern

Wirtschaft / Versicherungen / Bankwesen:
- Übersetzungen für das italienische Zentralamt für Steuern (Agenzia delle Entrate): Anträge, Rechtsverordnungen, Benutzungsanleitungen für Formulare
- Handelsvertreterverträge
- Einige Website-Artikel für die Homepage von Banken und Versicherungen, Dienstleistungsbeschreibungen

Technik / Industrie / Handwerk:
- Unternehmensvorstellung für die Webseite eines Herstellers spezieller Schrauben und Befestigungssysteme sowie eines Herstellers von Schalldämmsystemen, Produktbeschreibungen
- Möbelbranche: Unternehmensvorstellungen und Informationen zu speziellen Produkten, z.B. Schiebetürsystemen
- Werbetexte für einen Harfenhersteller

Gesundheitswesen:
Leistungsbeschreibung von Krankenhäusern und medizinischen Einrichtungen im Bereich der Kardiologie und Onkologie

Lebensmittelbranche: Werbeschriften
- für „Parmigiano Reggiano" und andere Käseprodukte im Auftrag eines Konsortiums norditalienischer Käsehersteller
- für Produkte für Eisdiele und Konditorei im Auftrag eines Eisrohstoffherstellers

Mode: diverse Pressetexte über neue Kollektionen

Dolmetschaufträge:
Verhandlungsdolmetschen Italienisch / Deutsch, Deutsch / Italienisch:
- zwischen einem Hersteller von Schalldämmsystemen und Isolierstoffen und einem Traktorenhersteller (Vorstellung neuer Produkte, Qualitätssicherung, logistische Probleme)
- für einen Parmesankäsehersteller bei der Lebensmittelmesse „ Anuga 2007 " in Köln
- für einen Kranhersteller bei der Messe „ Bauma" in München
- bei Veranstaltungen des Italienische Kulturinstituts in München
- beim Mieterbund in München

BERUFLICHE TÄTIGKEIT IN DER FILMWIRTSCHAFT SEIT 1986

Produktionsassistenz, Regieassistenz, redaktionelle Mitarbeit
im Auftrag von diversen Filmproduktionsfirmen und Fernsehsendern (ZDF, BR, WDR), insbesondere Recherchearbeiten in Italien für die ZDF-Fernsehdokumentationen „ Die Geschichte des Geldes" (1993) und die „Die Geschichte der Gerichtsmedizin" (1999) nach deutschem Drehbuch, Dolmetschen für den Regisseur Christian Feyerabend während der Recherche, den Verhandlungen vor Ort und während der Dreharbeiten

Ferner Freie Mitarbeit beim Italienischen Kulturinstitut
Tätigkeitsschwerpunkte:
- Mitverfassen und Übersetzen von Präsentations-schriften des Instituts, eigenverantwortliche zweisprachige Korrespondenz
- Mitgestaltung des Programmheftes des Instituts
- Eigenverantwortliche Organisation von Veranstaltungen des Instituts